

## 尖端という存在しない点

ぼくは未だかつて存在しなかったものに触れる。  
それが存在していないものであろうとぼくは触れる。  
触れないとはどんなことだろう。  
存在していないものとはなにか。  
在ると無いの間にぼくがいて無いものがぼくに触れる。  
ぼくは触れる。  
向こうからやって来るもの。  
それは無いものだ。

身体は命を有する物だ。  
身体の中は薄暗い、もっと深い身体には闇があり、その奥にはもっと深い闇があり、それは光の反射としての闇である。闇の反射は闇で、その奥に光がある。  
光は闇に覆われている。  
闇を通過した光なのか、闇から誕生した光なのか。  
命を説明することに時間をかけるより闇を語れば簡単に説明ができると多くの人は考える。  
光のない命はありえない。  
闇の無い命はありえない。

光と闇を完璧に同時進行して語られなければならない。  
二つは分かれていなくて常に一体だからである。  
闇と光を同時に見て、光と闇を同時に語ること。  
加えて光と闇の間には無限の変容が動きつづけている。  
それについても語ろう。  
無限の変容は無限回繰り返される。終わりは無い。  
それが命だ。  
同時に死が常に伴侶、あるいは付き添い人として寄り添っている。

命ある死、  
空気の尖端に踊る身体。

勅使川原三郎

***(traduzione di servizio)***

**Pointed Peak**

Un punto chiamato estremità che non esiste

Io tocco qualcosa che ancora non esisteva prima.  
Io la toccherei anche se non esistesse.  
Cosa significa, non toccarla?  
Cos'è che non esiste?  
Tra l'esserci e il non esserci ci sono io e ciò che non esiste mi tocca.  
Io lo tocco.  
Ciò che proviene da quella parte.  
Una cosa che non esiste.

Il corpo è una cosa che ha vita.  
Dentro il corpo è male illuminato, e nella profondità del corpo c'è oscurità, e in fondo c'è un'oscurità ancora più tenebrosa, ed è una tenebra come luce riflessa.  
Il riflesso delle tenebre è oscurità, e in fondo c'è luce.

La luce è coperta dalle tenebre.  
Non si capisce se sia la luce che ha oltrepassato le tenebre o una luce che è nata dalle tenebre.  
La gente pensa che si possa spiegare meglio, se invece di impiegare tempo a spiegare la vita, si narra delle tenebre.  
Non può esistere una vita senza luce.  
Non può esistere una vita senza tenebre.

Occorre narrare della luce e delle tenebre in contemporanea progressione.  
Perché le due cose non sono separate, sono sempre insieme.  
Guardare le tenebre e la luce nello stesso momento, e narrare la luce e le tenebre nello stesso momento.  
In più, tra la luce e le tenebre c'è sempre una trasfigurazione eterna in movimento.  
Narriamo anche di questo.  
La trasfigurazione eterna che si ripete senza fine. Non c'è fine.  
Questa è la vita.  
Nello stesso tempo la morte è sempre compagna, oppure si avvicina come accompagnatore.  
Morte che ha vita, un corpo che danza all'estremità dell'aria.

Saburo Teshigawara

Traduzione di Kazuo Inumaru

***(service translation)***

**Pointed Peak**

Peak – a point that does not exist

I touch something that did not exist before  
I touch it even though it did not exist before  
What does it mean “not to touch”?  
What is something that “doesn’t exist”?  
I stand between what exists and doesn’t exist  
And what doesn’t exist, touches me  
I touch  
what comes to me  
It is something that doesn’t exist

The body carries in itself, life  
It is dark inside the body  
Deeper down in the body, there is darkness, and even deeper, there is an even  
deeper darkness  
This darkness is the reflection of light  
The reflection of darkness is darkness, and deep inside, there is light  
Light is covered by darkness  
Is this light that penetrated darkness, or was it born from it?  
(A lot of people think that life can be explained not by talking thoroughly, but by  
talking about darkness) \*これいらないかも  
Life cannot exist without light  
Life cannot exist without darkness

Light and darkness must be discussed in parallel  
These two are inseparable  
To see light and darkness at the same time  
An infinite transformation is occurring between light and darkness  
Let’s talk about that too  
Infinite transformation is repeated infinitely  
There is no end  
That is life  
And at the same time, death is always by its side, as a partner, as a companion

Death with a life  
A dancing body that touches the peak of the air

Saburo Teshigawara